

УДК 378.147:811.111

Л.М. Абросимова, канд. педаг. наук, доцент

Севастопольский национальный технический университет

ул. Университетская 33, г. Севастополь, Украина, 99053

E-mail: root@sevgtu.sebastopol.ua

ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ УПОТРЕБЛЕНИЮ ПУНКТУАЦИИ НА ЭТАПЕ СПЕЦИАЛИЗАЦИИ В НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Рассматриваются вопросы создания системы упражнений для обучения студентов правильному употреблению пунктуации, а именно: функций запятой, в научно-технических текстах, а также отбор материала для этих целей.

Ключевые слова: *пунктуация, научно-техническая литература, функции запятой, система упражнений.*

Постановка проблемы. Как известно, Украина присоединилась к Болонской системе образования. Это подразумевает, среди прочего, как результат обучения, получение сначала степени бакалавра (4 года), а затем магистра/специалиста (один год).

Курс обучения студентов кафедры теории и практики перевода СевНТУ в течение первых четырех лет имеет филологическую направленность с соответствующим содержанием обучения. Однако следующая ступень предусматривает обучение различным аспектам научно-технической литературы в плане того или иного вида перевода, патентоведения, реферирования и аннотирования и т.д. Эти аспекты представлены в программе обучения соответствующими курсами. В то же время такой предмет как письменная речь в программе для языковых вузов отсутствует как для ступени бакалавра, так и для специалистов [1], что, на наш взгляд, является нелогичным, поскольку студентам, для которых иностранный язык является специальностью, необходимо изучать его всесторонне.

Особого внимания, по нашему мнению, заслуживает изучение пунктуации. Тот, кто правильно выстраивает текст в плане формы и содержания, но неверно оформляет его пунктуационно, не может считаться специалистом высокого класса. Необходимость же в знании пунктуации возникает у специалистов при написании статей или при составлении рефератов и аннотаций на английском языке на основе исходного текста на русском и т.д.

Анализ последних публикаций и исследований, выделение нерешенной части проблемы. При анализе источников, относящихся к обучению пунктуации в целом [2], [3], [4], [5] обнаружено, что все они филологической направленности, так как приводимые в них примеры взяты из художественной литературы. Новизна данной работы заключается в том, что исследования в области употребления запятой уже проводились на основе художественных текстов, а на основе научно-технических текстов еще не рассматривались. Важно также то, что запятая характеризуется большой распространенностью, вызванной значительной функциональной нагрузкой.

Цель статьи состоит в создании упражнений для обучения студентов употреблению пунктуации, в частности, запятой, в научно-технических текстах на основе жестко отобранного учебного материала.

Изложение основного материала. Многие исследователи отмечают общие черты пунктуации, характерные для всех функциональных стилей речи. Это оправданно в том случае, когда основная задача в изучении пунктуации английского языка заключается в систематическом отборе функций и особенностей пунктуации, представленной в сводном обобщенном виде. В то же время, изучение функционирования отдельных знаков препинания в разных функциональных стилях речи представляется перспективным для исследования, так как синтаксис каждого функционального стиля, а, следовательно, и пунктуация, имеют целый ряд характерных особенностей. Запятая является одним из наиболее распространенных пунктуационных знаков и имеет свои особенности употребления в зависимости от стилевых особенностей текста.

Актуальность данного исследования обусловлена необходимостью детального и более узкого по сравнению с традиционным подходом к изучению особенностей функционирования пунктуационных знаков в рамках отдельного функционального стиля речи, в нашем случае научного, а также разработкой системы упражнений для обучения пунктуации, встречающейся в научно-технических текстах.

Особо тщательное внимание, с нашей точки зрения, следует уделить отбору материала, на котором осуществляется обучение пунктуации. С одной стороны, отобранные тексты должны отражать те направления, по которым осуществляется обучение в данном вузе. С другой стороны, нужно провести анализ этих текстов в отношении частоты употребления конкретного пунктуационного знака – в нашем случае запятой. Также необходимо определить, насколько частота встречаемости той или иной функции запятой совпадает/не совпадает с данными теоретических источников, содержащих сведения о

пунктуации на основе примеров из художественной литературы, с тем, чтобы выявить возможные особенности употребления запятой именно в научно-технических текстах.

Выявление и систематическое описание особенностей функционирования запятой проведено на основе оригинальной научно-технической литературы на английском языке. Источником **материала** для анализа послужили научно-технические аутентичные современные тексты следующей тематики: кораблестроение, компьютерные технологии и программирование, электрические цепи и т.д. объемом 161040 печатных знаков [2]. Всего найдено 2090 запятых, то есть на 1000 знаков печатного текста приходится 13 запятых (или по одной запятой на каждые 77 знаков). Функции и примеры употребления запятой взяты из учебников по грамматике и пунктуации английского языка Н.А. Кобриной [4], К.Н. Качаловой [5], Л.М. Майерса [6], Г.В. Чесноковой [7], И.П. Крыловой [8], Л.М. Абросимовой [3] и др.

Анализ фактического материала позволил выделить функции запятой, характерные для научно-технического текста речи. Как оказалось, все найденные там функции запятой имеются в теоретических источниках. Анализ последних позволил выявить во-первых, функции запятой, перечисленные всеми авторами, во-вторых, функции запятой, входящие в большую часть работ, и, в третьих, встречающиеся в отдельных источниках. Необходимо отметить, что наиболее частотные функции запятой научно-технической литературы совпадают с теми, которые упоминаются всеми авторами теоретических работ, что говорит об их общеупотребимости. Наше исследование показало, что все имеющиеся случаи употребления запятой в научно-технической литературе можно обобщить в две группы функций – разделительную (40,7 %) и выделительную (59,3 %) с преобладанием выделительной в технических текстах и разделительной в примерах, взятых авторами теоретических работ из художественной литературы. На рисунке 1 представлено процентное соотношение разделительных и выделительных функций запятой.

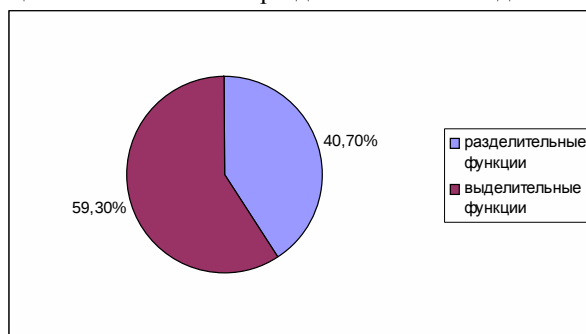


Рисунок 1 – Соотношение разделительных и выделительных функций запятой в английской научно-технической литературе

Как видно, выделительная функция запятой более частотна, кроме того, для выделения запятая используется в большем числе функций, а именно:

- для выделения приложения (22,3 %), e.g. «Unfortunately, many, if not most, key microbes have not yet been cultured»;
- в зависимых группах слов с неличными формами глагола (16 %), e.g. «To obtain more detailed information in this matter, the use of more energetic projectiles is necessary»;
- при вводных членах предложения (12,5 %), e.g. «Metals, on the other hand, are bonded by a so-called electrons that are freed from the outer atomic shells»;
- в обстоятельственных сочетаниях (6,5 %), e.g. «First donated in 1952, it is a weapon much more powerful than the fission bomb»;
- в независимых оборотах (2 %), e.g. «Given the close anatomical and functional relationships between glia and neurons, it is possible to generalize other neural circuits, whereby glia act as key regulators».

На рисунке 2 представлены выделительные функции запятой.

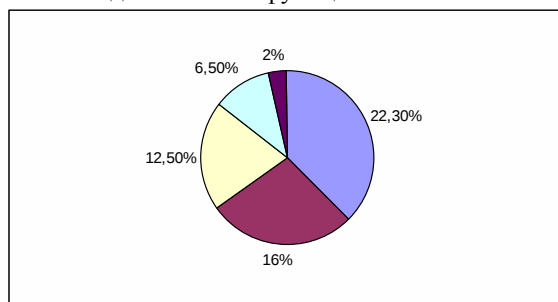


Рисунок 2 – Соотношение выделительных функций запятой в английской научно-технической литературе

Следует отметить распространенность приложения в научно-техническом тексте, что обусловлено линейной структурой синтаксиса текста такого типа, а также необходимостью постоянного пояснения и введения дополнительных сведений об изучаемом явлении.

Частое выделение вводных членов предложения (12,5 %) также обусловлено стилевой спецификой научного текста, а именно его логической организацией, которая выражается в определенной взаимосвязанности его отдельных частей.

Среди случаев употребления запятой в разделительной функции можно выделить следующие:

– разделение однородных членов предложения (10,7 %), e.g. «Since their discovery in the 1670 s, an incredible amount has been learned about microorganisms and their importance in human health, agriculture, ecosystemfunctioning, and global biochemical circles»;

– разделение отдельных частей сложносочиненного предложения (12,3 %), e.g. «Electric resistance usually decreases with decreasing temperature, and for certain materials, called superconductors, it becomes extremely low, near absolute zero»;

– разделение придаточного и главного предложения в сложноподчиненных предложениях (17,7 %), e.g. «If these challenges are met, ESS has the potential to rewrite much of what we thought we knew about the phylogenetic diversity of microbial life».

На рисунке 3 представлены разделительные функции запятой.

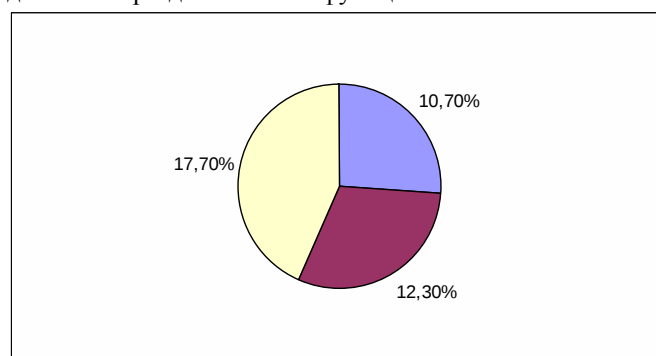


Рисунок 3 – Соотношение разделительных функций запятой в английской научно-технической литературе

В научном тексте наряду с общими типичными функциями также отмечаются частые случаи употребления запятой, например, для выделения обособленного определения, которое служит для выражения уступки или усиливает определенную характеристику описываемого явления. Подобные конструкции имеют достаточно яркую экспрессивную окраску. Во время анализа фактического материала мы отметили и другие признаки экспрессивности (вопросно-ответная форма изложения, композиционный стык), которые могут свидетельствовать об общей тенденции к добавлению эмоционального оттенка в стандартизированную структуру научно-технического текста. Такая тенденция может стать предметом для отдельного исследования.

Выводы. Проведенное исследование на основе анализа фактического материала позволило выявить те функции запятой, которые наиболее характерны для научно-технического стиля речи, а именно, выделительная функция для выделения приложения и разделительная функция для разделения придаточного и главного предложения в сложноподчиненных предложениях.

На основании полученных результатов были составлены методические указания, которые могут быть использованы в курсе обучения английской пунктуации студентами различных специальностей, в частности для студентов 5-го курса направления «Перевод», изучающих дисциплину «Аннотирование и реферирование технических текстов с русского языка на английский». Данные контрольные задания состоят из четырех вариантов, чтобы обеспечить объективность результатов. Все упражнения одинаковы по структуре и содержанию. Эти задания содержат как проверку теоретических знаний, так и практическое использование запятой, сначала на уровне отдельных предложений, а в конце варианта – в связном тексте. Ко всем заданиям прилагаются ключи.

Первое задание направлено на теорию. Оно предусматривает распознавание функций запятой. Студенту предлагается на основе перечисленных перед заданием правил сгруппировать данные ниже предложения в соответствии с ними. Например, I Group the following sentences according to the rules of the comma use characteristic of the technical texts:

- commas with introductory elements and appositions;
- commas in compound sentences;
- commas in complex sentences;
- commas with homogeneous sentence parts and in enumerations;
- commas with prepositional phrases;

– commas with absolute constructions.

Далее даны 12 предложений с расставленными в них запятыми, которые нужно соотнести с соответствующим правилом. Предложения взяты из оригинальной научно-технической литературы, которая послужила источником для отбора материала, например, In 1931 Pauli, in order to explain the apparent failure of some conservation laws in certain radioactive processes, postulated the existence of electrically neutral particles. Ответами будут 1 – d, 2 – e, и т.д. С ними студент может свериться после самостоятельного выполнения заданий.

Следующая часть методических указаний II Insert commas if necessary также содержит 12 предложений научно-технического характера, в которых отсутствуют необходимые в них запяты, что на порядок повышает уровень сложности работы. Студент должен самостоятельно расставить запяты, пользуясь, при необходимости, правилами, представленными в предыдущем задании.

Поскольку в реальной жизни специалисту приходится иметь дело со связными текстами, то и завершающее задание III In the following passage we have deliberately introduced some errors in punctuation. Remove all misused commas, add any that are correctly used содержит связный текст, в котором часть запятых расставлена правильно, а другая часть – преднамеренно употреблена неверно. Задача студента состоит в том, чтобы оставив нужные запяты, убрать ошибочные и внести недостающие.

Как ко II, так и к III части методических указаний ключи содержат полностью представленные как предложения, так и текст с необходимыми запятыми в них.

Последующие три варианта совершенно идентичны с описанным выше как по форме, так и содержанию заданий. Наличие нескольких вариантов, с одной стороны, позволяет более объективно проверить знания студентов в контролируемой области, поскольку обучаемые работают с разным по содержанию материалом, а с другой стороны, – дополнительное количество однотипных заданий позволяет отчасти дифференцировать работу студентов, так как не справившиеся с одним вариантом получают возможность сделать дополнительную работу с использованием необходимого количества заданий.

Созданные методические указания могут быть также использованы студентами технических специальностей, магистрами, аспирантами и всеми теми, кто интересуется вопросами пунктуации английского языка.

Перспективы дальнейших исследований. Отбор материала, проведенный в отношении функций запятой в научно-технической литературе, можно осуществить также в отношении других знаков пунктуации с созданием соответствующей системы упражнений для их отработки.

Библиографический список

1. Програма Таврического Национального университета им. В.И. Вернадского, направление подготовки – филология. — Симферополь, 2007.
2. Научно-технические тексты [Электронный ресурс]. — Электрон. текстовые данные. — Режим доступа: <http://www.sci-tech.lib.com/texts>.
3. Abrosimova L.M. Practice in Writing / L.M. Abrosimova. — Sevastopol: Publishing House of SevNTU, 2004. — 165 p.
4. Кобрина Н.А. Английская пунктуация / Н.А. Кобрина, Л.В. Малаховский. — 2-е изд., перераб. и доп. — М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1961. — 307 с.
5. Качалова К.Н. Практическая грамматика английского языка: в 2-х т. Т. 1 / К.Н. Качалова, Е.Е. Израилевич. — К.: Методика, 1995. — 368 с.
6. Майерс Л.М. Пишем по-английски: руководство по грамматике и письму английского языка. — СПб.: Изд-во «Лань», 1997. — 446 с.
7. Пунктуация и механика: метод. указания / сост. Г.В. Чеснокова. — К.: Изд. центр КГЛУ, 2000. — 61 с.
8. Крылова И.П. Грамматика современного английского языка: учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. / И.П. Крылова, Е.М. Гордон. — 11-е изд. — М.: КДУ, 2005. — 448 с.

Поступила в редакцию 11.12.2009 г.